

## Fase 1: Alemany - ESO

### Trump ordnet Mauerbau an Grenze zu Mexiko an

US-Präsident Donald Trump hat den Bau einer Mauer an der Grenze zu Mexiko angeordnet. Trump unterzeichnete am Mittwoch in Washington ein Dekret, mit dem das Mammutprojekt auf den Weg gebracht wird. Durch den Grenzwall sollen die illegale Einwanderung und der Drogenhandel eingedämmt werden. Der Bau der Mauer an der 3.200 Kilometer langen Grenze zu Mexiko war eines von Trumps zentralen Wahlkampfversprechen.

In einem Interview des Fernsehsenders ABC News sagte der Präsident, der Mauerbau solle bereits innerhalb der nächsten Monate beginnen. Die Milliardenkosten für den Grenzwall sollen nach Trumps Willen von Mexiko übernommen werden. Die dortige Regierung sperrt sich jedoch dagegen.

"Ein Staat ohne Grenzen ist kein Staat", sagte er am Mittwoch. Er werde sicherstellen, dass die Vereinigten Staaten sich die Kontrolle über die Grenzen zurückholten. So werde man Tausende Leben retten, Millionen von Jobs zurückbringen und Milliarden US-Dollar sparen.

Die Mauer soll bis zu 15 Meter hoch sein und aus Stahl und Beton errichtet werden. Nach einer Studie des Massachusetts Institute of Technology (MIT) wären dafür bis zu 9,7 Millionen Kubikmeter Beton und 2,3 Millionen Tonnen Stahl nötig. Das Vorhaben könnte demnach bis zu 40 Milliarden US-Dollar (37,2 Mrd. Euro) kosten. Mexiko lehnt eine Kostenbeteiligung ab.

- 
- Organitza: **Facultat de Traducció i Interpretació –Universitat Pompeu Fabra** ([concurs.traduccio@upf.edu](mailto:concurs.traduccio@upf.edu))
  - Amb el suport de l'Associació de Professors de Francès de Catalunya (APFC), l'Associació de Professors d'Alemany de Catalunya (APALC), l'Institut Français de Barcelona, el Goethe Institut i el Consolat General de Suïssa a Barcelona.

Algunes indicacions per a la correcció de les traduccions:

**Aquestes indicacions són per als docents, i no s'han de repartir als estudiants que realitzaran la prova.**

- De vegades l'article determinat en alemany té un valor demostratiu com en el cas de "das Mammutprojekt" que caldria traduir amb un pronom demostratiu → "aquest projecte gegant/descomunal/colossal"
- "Durch den Grenzwall sollen..." aquí el verb "sollen" s'hauria de traduir per "segons ell"
- Més endavant, en canvi, a "der Mauerbau solle bereits..." s'hauria de traduir mitjançant el futur
- El Konjunktiv a "So **werde** man Tausende Leben retten..." s'hauria de traduir amb alguna expressió que indiqui que es tracta d'estil indirecte, per exemple afegint "segons ell"

- 
- Organitza: **Facultat de Traducció i Interpretació –Universitat Pompeu Fabra** ([concurs.traduccio@upf.edu](mailto:concurs.traduccio@upf.edu))
  - Amb el suport de l'Associació de Professors de Francès de Catalunya (APFC), l'Associació de Professors d'Alemany de Catalunya (APALC), l'Institut Francès de Barcelona, el Goethe Institut i el Consolat General de Suïssa a Barcelona.